

Editor's Preface 編者序言

This volume is the result of a fascinating encounter of knowledge and cultures coming from East and West, in the domain of the Chinese literary and aesthetic tradition, the tradition of which the *Wenxin diaolong* stands as landmark and milestone. The concrete occasion of this special encounter was the International Symposium “*Wenxin Duibua* 文心對話. Dialogue on *The Literary Mind / The Core of Writing*”, that took place on the 5th of May 2014, at the University of Milan, organised by the Confucius Institute of the University of Milan, with the generous help of the Department of Language Mediation and Intercultural Communication of the same University.

The publication of this volume witnesses the desire to pursue an intercultural dialogue (*duibua* 對話) – started with the International Symposium – crystallised into investigations and reflections on literature and poetry, and on the translations and the studies of Liu Xie's great heritage.

This book collects the essays of three Italian scholars – professors Alessandra Cristina Lavagnino and Itala Vivian, and the current writer¹ – and three Chinese scholars – Professors Zhang Shaokang and Tao Litian, and Wang Li – composed in English or Chinese. This deliberately bilingual volume offers the translations of the abstract of every essay and of the authors' biosketches. Furthermore, all Chinese texts have been uniformed to non-simplified Chinese, on the specific purpose of preserving the authentic linguistic profile of the *Wenxin diaolong*.

Forasmuch as the authors were entitled to determine the borders of their papers, and to introduce a variety of themes, focalizations and approaches, this book presents itself as wittingly multifaceted, both on the quantitative and qualitative level.

“*Wenxin Duibua* 文心對話: A Dialogue on *The Literary Mind / The Core of Writing*” is meant to represent a first stage in an ongoing process of confrontation, subsumed under the broader project of shaping a multicultural and multifarious debate.

¹ Simona Gallo (PhD).

這本論文集是西方知識、文化與中國傳統文學、美學精彩碰撞的傑作。這其中，《文心雕龍》是一個里程碑。2014年5月5日，在米蘭國立大學孔子學院舉辦的“文心對話”國際研討會為中西方文化交流提供了平臺。此次會議也得到了米蘭國立大學跨語言文化交流專業的大力支持。

論文集的出版旨在開展國際對話，通過國際研討會，結合對文學和詩歌的調查與思考對劉勰這本偉大著作進行翻譯與研究。

論文集收集了三位義大利學者蘭珊德教授、魏易拉教授以及該書編者¹；兩位中國學者張少康、陶禮天和米蘭國立大學孔子學院專職教師王莉的中英文論文。雙語版的論文集對每篇文章的摘要和作者的簡介進行了翻譯。此外，中文版所有文章均使用繁體字，旨在反映《文心雕龍》最真實的語言面貌。

由於作者有權界定論文的範圍，介紹不同的主題、重點以及採用的方法，這本在定量和定性方面的呈現是多方位的。

文心對話—文學思想的對話/寫作的核心展現出的是文化間對抗的第一階段，最終將形成的是廣泛的多元文化與多元辯論的模式。

¹ 賈西媚博士。